

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine , br. 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

UREDBU

o objavi

Ugovora između

Republike Hrvatske i Republike Moldove

o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Republike Hrvatske i Republike Moldove o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja sklopljen u Chisinau 5. prosinca 2001. godine u izvorniku na hrvatskom , moldovskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

UGOVOR

IZMEĐU

REPUBLIKE HRVATSKE

I

REPUBLIKE MOLDOVE

O POTICANJU I

UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

Republika Hrvatska i Republika Moldova (u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke");

Želeći poticati veću međusobnu gospodarsku suradnju glede ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke;

Svjesne da će dogovor o statusu koji treba pripasti takvom ulaganju poticati tijekom privatnog kapitala i gospodarski razvoj Ugovornih stranaka;

Suglasne da će stabilni okvir za ulaganja pomoći da se gospodarski izvori najviše moguće i učinkovito koriste te da će povećati životni standard;

Odlučivši zaključiti Ugovor o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja;

Ugovorile su kako slijedi:

ČLANAK 1.

Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

1. Izraz "ulaganje" znači svaki oblik imovine koju ulagatelji jedne Ugovorne stranke ulažu na teritoriju druge Ugovorne stranke te uključuje poglavito, iako ne isključivo:
 - a) pokretnu i nepokretnu imovinu, kao i sva ostala stvarna prava kao što su hipoteke, prava zadržaja, založna prava, plodouživanje i slična prava;
 - b) dionice, udjele i zadužnice društva i svaki drugi oblik sudjelovanja u društvu;
 - c) tražbine u novcu ili u bilo kojoj činidbi koja ima gospodarsku vrijednost, uključujući svaki zajam odobren u svrhu stvaranja gospodarske vrijednosti.
 - d) intelektualna prava i prava industrijskog vlasništva, kako je definirano multilateralnim ugovorima sklopljenim pod okriljem Svjetske organizacije za zaštitu intelektualnog vlasništva, u mjeri u kojoj su obje Ugovorne stranke članice iste, koja uključuju, ali se ne ograničavaju na autorska i njima srodna prava, prava industrijskog vlasništva, zaštitne znakove, patente, industrijski dizajn i tehničke postupke, prava glede sorti biljaka, know how, poslovne tajne, trgovačka imena i ugled tvrtke;
 - e) pravo na sudjelovanje u gospodarskim i poslovnim aktivnostima sukladno zakonu i ugovoru, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih dobara.

Svaka promjena oblika u kojem se imovina ulaže ili ponovno ulaže neće utjecati na njenu narav kao ulaganja.
2. Izraz "ulagatelj" podrazumijeva u odnosu na obje Ugovorne stranke:
 - a) fizičku osobu državljanu Ugovorne stranke koja ulaže na teritoriju druge Ugovorne stranke;
 - b) pravnu osobu inkorporiranu, osnovanu ili na drugi način pravovaljano organiziranu u skladu sa zakonima i propisima jedne Ugovorne stranke koja ima sjedište i obavlja stvarnu poslovnu djelatnost na teritoriju te Ugovorne stranke i ulaže na teritoriju druge Ugovorne stranke;
 - c) pravnu osobu ili ortakluk osnovane sukladno zakonima i propisima treće države koja ulaže na teritoriju jedne od ugovornih stranaka koje ulagatelj naveden pod a) ili b) ovog stavka vrši dominantan utjecaj;
3. Izraz "povrati" znači prihode ostvarene ulaganjem, a uključuje poglavito, iako ne isključivo: dobit, dividende, kamatu, dobitke od kapitala, tantijeme, naknade za patentne licence i druge naknade;

4. Izraz " bez odgađanja" značit će razdoblje koje je uobičajeno potrebno za dovršenje potrebnih formalnosti za prijenos plaćanja. Taj period započinje danom predaje zahtjeva za prijenos plaćanja i ni u kom slučaju ne može biti duži od mjesec dana.
5. Izraz "slobodno prenosiva valuta" značit će bilo koju valutu koju Međunarodni monetarni fond povremeno odredi kao slobodno upotrebljivu valutu sukladno člancima Ugovora Međunarodnog monetarnog fonda kao i njegovim izmjenama i dopunama.
6. Izraz "teritorij" znači:
 - glede Republike Hrvatske: teritorij Republike Hrvatske kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje , nad kojima Republika Hrvatska vrši, u skladu s međunarodnim pravom, svoja suverena prava i jurisdikciju;
 - glede Republike Moldove: zemljopisno područje koje obuhvaća kopno i podzemlje, vodeni i zračni prostor nad kopnom i teritorijalnim vodama nad kojima Republika Moldova vrši, u skladu sa svojim zakonodavstvom i međunarodnim pravom, svoja suverena prava i jurisdikciju.

ČLANAK 2.

Poticanje i dopuštanje ulaganja

1. Svaka Ugovorna stranka poticat će i stvarati povoljne uvjete za ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke na njezinom teritoriju te će, u skladu sa svojim zakonima i propisima, dopuštati takva ulaganja.
2. Radi poticanja uzajamnih tijekova ulaganja svaka od Ugovornih stranaka nastojat će drugu Ugovornu stranku na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka izvijestiti o mogućnostima ulaganja na njezinom teritoriju.
3. Svaka će od Ugovornih stranaka kad god to bude potrebno, sukladno svojim zakonima i popisima, bez odgađanja izdati dozvole nužne za aktivnosti konzultanata ili stručnjaka koje angažiraju ulagatelji druge Ugovorne stranke.
4. Svaka će od Ugovornih stranaka, sukladno svojim zakonima, propisima i postupcima u svezi s ulaskom, boravkom i radom fizičkih osoba, razmotriti u dobroj vjeri i s dužnom pažnjom, bez obzira na nacionalnost, zahtjeve za ulazak, privremeni boravak i rad fizičkih osoba, rukovodećeg osoblja, uključujući vrhunске menadžere i tehničko osoblje koje je zaposleno za potrebe ulaganja na njezinom teritoriju. Članovima uže obitelji (supružnici i malodobna djeca) tog rukovodećeg osoblja bit će dodijeljen jednak tretman glede ulaska i privremenog boravka u Ugovornoj stranci domaćinu.

ČLANAK 3.

Zaštita ulaganja

1. Svaka od Ugovornih stranaka na svom će teritoriju pružiti punu zaštitu i sigurnost ulaganjima i povratima ulagatelja druge Ugovorne stranke. Niti jedna od Ugovornih stranaka neće proizvoljnim ili diskriminacijskim mjerama ometati razvitak, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje, širenje, prodaju ili eventualnu likvidaciju takvih ulaganja. Svaka od Ugovornih stranaka poštovat će svaku drugu obvezu koju je eventualno preuzela u odnosu na ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke.
2. Ulaganjima ili povratima ulagatelja bilo koje od Ugovornih stranaka na području druge Ugovorne stranke odobrit će se pošten i pravičan tretman u skladu s pravilima međunarodnog prava i odredbama ovog Ugovora.

ČLANAK 4.

Nacionalni tretman i tretman najpovlaštenije nacije

1. Niti jedna od Ugovornih stranaka neće na svom teritoriju ulaganjima i povratima ulagatelja druge Ugovorne stranke odobriti tretman koji je manje povoljan od onoga kojeg ona odobrava ulaganjima i povratima svojih vlastitih ulagatelja, ili ulaganjima i povratima ulagatelja neke treće države, što god je povoljnije za ulagatelje.
2. Niti jedna od Ugovornih stranaka neće na svom teritoriju odobriti ulagateljima druge Ugovorne stranke, a u svezi s upravljanjem, održavanjem, uživanjem, korištenjem ili raspolaganjem njihovim ulaganjem, tretman koji je manje povoljan od tretmana kojeg ona odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, što god je povoljnije za ulagatelje.
3. Odredbe stavka 1. i 2. ovog članka neće se tumačiti tako da obvezuju jednu Ugovornu stranku da pruži ulagateljima druge Ugovorne stranke korist od bilo kojega tretmana, prednosti ili privilegije kojeg je prva Ugovorna stranka odobrila temeljem:
 - a) neke postojeće ili buduće carinske ili gospodarske unije, područja slobodne trgovine ili sličnog međunarodnog sporazuma, kojeg je jedna od Ugovornih stranaka sada stranka ili će to biti u budućnosti;
 - b) bilo kojeg međunarodnog ugovora ili dogovora koji se u cijelosti ili dijelom odnosi na oporezivanje.

ČLANAK 5.

Izvlaštenje

1. Ugovorna stranka neće izravno ili neizravno izvestiti ili nacionalizirati na svojem teritoriju ulaganje ulagatelja druge Ugovorne stranke ili poduzeti bilo koju mjeru ili mjere koje imaju jednaki učinak (u daljnjem tekstu "izvlaštenje") osim:
 - a) sa svrhom koja je u javnom interesu,
 - b) na nediskriminacijskoj osnovi
 - c) u skladu sa zakonom propisanim postupkom, i
 - d) uz plaćanje pravovremene i odgovarajuće naknade.
2. Naknada će biti plaćena bez odlaganja;
3. Naknada će biti jednaka stvarnoj tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije nego što je došlo do izvlaštenja. Stvarna tržišna vrijednost neće odražavati nikakvu promjenu vrijednosti koja je nastala zbog toga što je izvlaštenje postalo ranije javno poznato.
4. Naknada će se moći potpuno ostvariti te slobodno prenositi.
5. Ulagatelj Ugovorne stranke, čija su ulaganja izvlaštena od druge Ugovorne stranke, imat će pravo na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog ovlaštenog nezavisnog tijela te Ugovorne stranke, vrednovanje ulaganja i plaćanje naknade u skladu s odredbama ovog članka.

ČLANAK 6.

Naknada za štetu ili gubitak

1. Ulagatelju jedne od Ugovornih stranaka koji pretrpi gubitak ili štetu uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, a koji nisu posljedica djelovanja Ugovorne stranke kojoj pripadaju ulagatelji, građanskih nemira, revolucije, pobune ili sličnih događaja na teritoriju druge Ugovorne stranke, potonja će Ugovorna stranka pružiti uvjete glede restitucije, odštete, naknade ili drugačijeg rješenja, ne manje povoljne od onih koje potonja Ugovorna stranka pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima treće države, što god je od toga povoljnije za ulagatelje.
2. Bez prejudiciranja stavka 1. ovog članka, ulagatelji jedne Ugovorne stranke koji u bilo kojem od slučajeva koji se spominju u tom stavku pretrpe štetu ili gubitak na teritoriju druge Ugovorne stranke koji su posljedica:

- a) rekviriranja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti;
- b) uništenja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti, koje nije bilo uzrokovano borbenom akcijom ili nije bilo neophodno u datoj situaciji,

dobiti će pravovremenu restituciju, i gdje je to primjereno pravovremenu i odgovarajuću naknadu za štetu ili gubitak pretrpljen za vrijeme rekviriranja ili kao posljedicu uništenja njihovog vlasništva. Proizišla plaćanja bit će izvršena u slobodno konvertibilnoj valuti i moći će se slobodno prenositi bez nepotrebnog odlaganja.

ČLANAK 7.

Prijenosi

1. Svaka će Ugovorna stranka osigurati da sva plaćanja u svezi s ulaganjem ulagatelja druge Ugovorne stranke na njenom teritoriju budu slobodno prenosiva u i iz njenog teritorija bez odlaganja. Takvi će prijenosi uključivati poglavito, iako ne isključivo:
 - a) temeljni kapital i dodatne iznose za održavanje i povećanje ulaganja;
 - b) povrate;
 - c) plaćanja prema ugovoru uključujući ugovor o zajmu ;
 - d) prihode od prodaje te cjelokupne ili djelomične likvidacije ulaganja;
 - e) plaćanja naknade iz članaka 5., 6. i 8. Ugovora;
 - f) plaćanja koja su proizišla iz rješenja spora;
 - g) plaće i ostale zarade osoblja angažiranog iz inozemstva u svezi s ulaganjem.
2. Svaka će Ugovorna stranka osigurati da prijenosi iz stavka 1. ovog članka budu izvršeni u slobodno konvertibilnoj valuti po službenom tečaju važećem na dan prijenosa na teritoriju Ugovorne stranke gdje se ulaganje ostvaruje.
3. Svaka će Ugovorna stranka osigurati da u razdoblju od nastanka slučajeva iz članka 5., 6. i 8 do dana isplate uz naknadu bude obračunata kamata po stopi LIBOR i plaćena sukladno odredbama stavka 1. i 2. ovog članka.

ČLANAK 8.

Subrogacija

Ako jedna Ugovorna stranka ili agencija koju je ona odredila izvrši svom ulagaču plaćanje odštete, jamstva ili ugovora o osiguranju, u svezi s ulaganjem na teritoriju druge Ugovorne stranke, druga će Ugovorna stranka priznati prijenos na Prvu Ugovornu stranku ili ovlaštenu agenciju svih prava i zahtjeva kao i pravo prve Ugovorne stranke ili ovlaštene agencije da temeljem subrogacije ostvari takva prava i provodi takve zahtjeve u istom opsegu kao i njezin prethodnik.

ČLANAK 9.

Primjena drugih odredbi

1. Ako zakonske odredbe jedne od Ugovornih stranaka ili postojeće međunarodne obveze ili one koje će nastati kasnije između Ugovornih stranaka sadrže, uz ovaj Ugovor, pravilo, bilo općenito ili specifično, koje ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke daje pravo na povoljnije uvjete od onih koji su predviđeni ovim Ugovorom, takvo pravilo će, u mjeri u kojoj je povoljnije, prevladati nad ovim Ugovorom.
2. Svaka će Ugovorna stranka poštivati svaku ugovornu obvezu koju je preuzela u odnosu na ulagatelja druge Ugovorne stranke glede ulaganja koje je odobrila na svom teritoriju.

ČLANAK 10.

Rješavanje ulagačkih sporova između Ugovorne stranke i ulagatelja druge Ugovorne stranke

1. Svaki ulagački spor između Ugovorne stranke i ulagatelja druge Ugovorne stranke nastojati će se riješiti pregovorima.
2. Ukoliko spor prema stavku 1. ovog članka ne može biti riješen u roku od šest (6) mjeseci nakon pisane obavijesti, spor se može na zahtjev ulagatelja rješavati na sljedeći način:
 - a) pred nadležnim sudom Ugovorne stranke ; ili
 - b) mirenjem ili arbitražom Međunarodnog centra za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) koji je osnovan Konvencijom o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, Washington 18. ožujka 1965. U slučaju arbitraže svaka Ugovorna stranka ovim Ugovorom neopozivo i unaprijed prihvaća nadležnost navedenog Centra, čak i ako ne postoji poseban ugovor o arbitraži između Ugovorne stranke i ulagača. Prihvatanje ove nadležnosti podrazumijeva

- odustajanje od zahtjeva da se, iscrpe unutrašnja upravna ili sudbena pravna sredstva ; ili
- c) arbitražom od strane tri arbitra u skladu s Arbitražnim pravilima UNCITRAL-a, kako je dopunjeno posljednjim amandmanom prihvaćenim od obiju Ugovornih stranaka, u vrijeme podnošenja zahtjeva za pokretanjem arbitražnog postupka. U slučaju arbitraže svaka Ugovorna stranka ovim Ugovorom neopozivo i unaprijed prihvaća nadležnost navedenog suda, čak i ako ne postoji poseban ugovor o arbitraži između Ugovorne stranke i ulagatelja; ili
 - d) arbitražom u skladu s Arbitražnim pravilima Međunarodne trgovačke komore (ICC).
3. Odluka će biti konačna i obvezujuća; izvršit će se u skladu s nacionalnim zakonodavstvom; svaka Ugovorna stranka će osigurati priznanje i izvršenje arbitražne odluke u skladu sa svojim relevantnim zakonima i propisima.
 4. Ugovorna stranka neće niti u jednom trenutku u tijeku postupka mirenja ili arbitraže kao ni provođenja odluke, uložiti prigovor da je ulagatelj koji je stranka u sporu primio oštetu temeljem jamstva glede ukupnog ili dijela njegovih gubitaka.

ČLANAK 11.

Rješavanje sporova između Ugovornih stranaka

1. Sporovi između Ugovornih stranaka u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora, riješit će se, u mjeri u kojoj je to moguće, pregovorima.
2. Ako spor prema stavku 1. ovog članka nije moguće riješiti u roku od šest (6) mjeseci, na zahtjev jedne od Ugovornih stranaka uputit će se arbitražnom sudu.
3. Takav će se arbitražni sud osnovati ad hoc kako slijedi: svaka će Ugovorna stranka imenovati jednog arbitra, a ta dva arbitra dogovorit će se o izboru državljana treće države za njihovog predsjedatelja. Ti će arbitri biti imenovani u roku od dva (2) mjeseca od dana kada je jedna Ugovorna stranka obavijestila drugu Ugovornu stranku o svojoj namjeri da uputi spor na rješavanje arbitražnom sudu, a njihov predsjedatelj bit će imenovan tijekom dva (2) sljedeća mjeseca.
4. Ako se ne poštuju rokovi navedeni u stavku 3. ovog članka, bilo koja od Ugovornih stranaka može, u nedostatku drugog relevantnog dogovora, pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde da izvrši neophodna imenovanja. Ako je predsjednik Međunarodnog suda pravde državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute dužnosti, potpredsjednik, ili u slučaju njegove spriječenosti, slijedeći po rangu član Međunarodnog suda, bit će pozvan da pod istim uvjetima obavi neophodna imenovanja.
5. Arbitražni će sud ustanoviti vlastita pravila postupka.

6. Arbitražni će sud donijeti svoju odluku na temelju ovog Ugovora i u skladu s pravilima međunarodnog prava. Arbitražni će sud donijeti odluku većinom glasova; odluka je konačna i obvezujuća.
7. Svaka će Ugovorna stranka snositi troškove svog člana i svog zastupanja u arbitražnom postupku na sudu. Troškove predsjedatelja suda i preostale troškove obje će Ugovorne stranke snositi u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može, međutim, u svojoj odluci odrediti i drukčiju raspodjelu troškova.

ČLANAK 12

Izmjene i dopune

Ugovorne stranke mogu izvršiti izmjene ovog Ugovora na propisan način putem dodatnog Protokola, koji će biti sastavni dio ovog Ugovora. Protokol će stupiti na snagu sukladno odredbama članka 14.

ČLANAK 13.

Primjena Ugovora

Ovaj Ugovor primjenjivati će se na ulaganja prije ili nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, ali se neće primjenjivati na ranija ulaganja koja su u sporu nastalom prije stupanja Ugovora na snagu.

ČLANAK 14.

Stupanje Ugovora na snagu, trajanje i prestanak Ugovora

1. Ovaj ugovor stupa na snagu danom primitka posljednje obavijesti diplomatskim putem, kojim jedna od Ugovornih stranaka obavještava drugu o ispunjenju uvjeta predviđenih njenim unutarnjim zakonodavstvom za stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Ovaj će Ugovor ostati na snazi kroz razdoblje od deset (10) godina, a nakon toga se produžuje za sljedeća desetogodišnja razdoblja, osim ako jedna od Ugovornih stranaka godinu dana prije isteka početnog, ili bilo kojeg sljedećeg razdoblja, ne obavijesti drugu Ugovornu stranku o svojoj namjeri otkaza Ugovora. U tom će slučaju obavijest o otkazu stupiti na snagu istekom tekućeg razdoblja od deset (10) godina.
3. Na ulaganja učinjena prije no što je nastupio otkaz Ugovora primjenjivat će se odredbe ovog Ugovora za razdoblje od deset (10) godina od dana prestanka ovog Ugovora.

Sastavljeno u Chisinau, 5. prosinca 2001. u dva izvornika, na hrvatskom, moldovskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU

ZA REPUBLIKU MOLDOVU

Stjepan Mesić, v.r.

Vladimir Voronjin, v.r.

Predsjednik Republike Hrvatske

Predsjednik Republike Moldove

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg državnog tijela nadležnog za gospodarstvo.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u Narodnim novinama.

Na dan donošenja ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora nakon njegovog stupanja na snagu.

Klasa:

Ur.broj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK
dr.sc. Ivo Sanader